

# The Kingston Trio

## a Primer on Proms

April 1961

*With springtime madness only a whistle away, listen while this talented threesome give a little friendly advice to partygoers.*

by DAVID DACHS

RIGHT ABOUT NOW, hundreds of thousands of students are beginning to worry and plan for the school event which blasts off in a cloud of orchid mist each May or June: "Prom night." To all those caught up with prom fever, here's some comforting advice from the youthful Kingston Trio: Relax. Their words -- as well as their tunes -- are worth listening to. This threesome (scholarly Dave Guard, chunky Nick Reynolds, tall Bob Shane) is young enough to remember the buying of corsages, the Planning, the tension. Moreover, they have entertained at proms throughout the country.

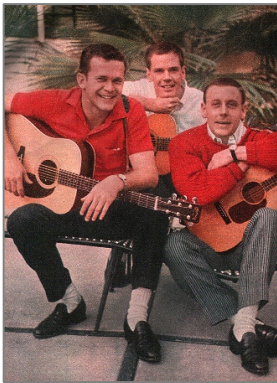
The Capitol-recording trio strenuously insist they are not "authorities" on the once-in-a-lifetime ceremonial rite. But they'll do until somebody else comes along. At a recent TV rehearsal, after returning from a Far Eastern concert tour, they offered a "prom primer" to teens on clothes, drinking, date-swapping. As both former collegians and present "family men," the group even had some pointers for parents on a crucial teen time that often tries adult souls.



## ダンスパーティーの心得

およそ今頃、何十万もの学生が5月と6月それぞれにオーキッドのもやが立ち込める中開催される学校行事、「ダンスパーティーの宵」に気をもみ始め、そしてあれこれ考え始めている。ダンスパーティーフィーバーに夢中になっている全ての学生達に若さ一杯のキングストントリオからいくつかの元気が出てくるアドバイスがある。歌と同様に彼らの言葉は聞くに値する。この3人組(学究的なデイブ・ガード、ずんぐりしたニック・レイノルズ、背の高いボブ・シェーン)はコサージュを買ったこと、(デートの)計画、緊張を思い出すほど若さ一杯である。その上、彼らは国中のダンスパーティーでみんなを楽しませていたのだった。

キャピトル社専属のトリオは自分たちは人生に一回の儀式(ダンスパーティーのこと)の権威ではないとしきりに言い張っている。でも誰かがふと現れるまで彼らが何とかしてくれるだろう。極東でのコンサートツアーから帰った後、彼らは最近のテレビリハーサルで10代の若者達に服装、飲み物、ダンス相手の交換などダンスパーティーの心得について語った。かつての大学生、今は家族の主として、グループは、時々大人ぶろうとするむずかしい10代の時期について両親への助言を若干持っていた。



As Dave Guard tells it, the first family "summit meeting," so far as proms are concerned, takes the form of a clothes quiz: Should Diana get that chic little

gown with the not-so-little \$65 tag? Should Joel be fitted with a hand-crafted tux at \$65 or more?

"Proms should be fun, but they don't have to be a financial blow to the family pocketbook," says Guard, who worked his way through Stanford by waiting on tables and washing dishes. "It's not necessary to spend a fortune for prom attire. Be as tasteful as possible, without being ostentatious. Don't put your parents into hock to buy an outfit you'll only wear once." Boys need not go to the expense of buying a tux. "I usually wore a rented jacket," confesses Hawaiian-bred Dave, who attended proms at the Punahou High School, Honolulu, and at college.

A non-singing member of the trio-Dave's pretty wife Gretchen-adds this hint to the gals: "The more simple your gown, the better. And choose one you can wear again. There will be plenty of functions coming up, so buy 3 dress that's adaptable. And, remember, gowns themselves do not make a successful prom."

Costly Dior creations may not make a successful prom, but thousands of young people believe that a car does. You need one to pick up your date, to get to the function and back.

デイブ・ガードが述べているように、ダンスパーティーに関する以上、家族の間の首脳会議は服装に関するクイズとなって現れてくる。もしダイアナが決して安くはない65ドルの正札が付いたシックでかわいらしいガウンを手にとったら？もしジョエルが65ドル以上もする手製のタキシードがピッタシだとしたら？

「ダンスパーティーは楽しいものだが、家族の財政事情に打撃を与えてはいけない」とガードは言っている。彼はスタンフォード在学中、ウェイターや皿洗いのアルバイトをしていた。「ダンスパーティーの服装に大金を費やす必要はない。人目を引くようなものではなく趣味のよい服装を心がけるべきだ。一回しか着ないような服装一式のために両親を窮地に立たせてはならない」男性陣もタキシードを購入する必要はない。「僕はいつも借り着だった」とハワイ育ちで、ホノルルのプナハウ高校のダンスパーティーに出席したデイブは言っている。カレッジでもそうであった。

トリオの歌わないメンバーであるデイブの可愛い妻のグレチェンは女性陣にこのヒントを付け加えている。「ガウンはシンプルであればあるほど素敵。そしてもう一度着られるものを選ぶこと。たくさん機能が浮かんでくるから融通性のある3つのドレスを買うこと。そしてガウンだけでダンスパーティーはうまくいかないことを忘れないこと」

高価なディオールの作品は必ずしもダンスパーティーの成功を約束しないかも知れないが何千人もの若者達は車があればうまく行くと信じている。デート相手をピックアップしたり、役目を果たし、家まで送る必要がある。

Which brings up a king-sized debate which has exploded in living rooms all across the land. The question:- Should Junior be given the family bus? This is a particularly sticky situation because of the vast number of teen accidents, as reflected in high insurance rates for young drivers. And, on this issue, parents and teenagers are often as divided as **the U.S.A. and the U.S.S.P.**

Bob Shane insists that the "too young" charge leveled against the real-life

Dobie Gillises isn't relevant. "I haven't seen more mature behavior in adults, so far as handling a car is concerned. Driving doesn't necessarily improve with age."

Though he is not oblivious to the serious problems involved, crew-cut Nick Reynolds is for the family lending Junior the car on sheerly practical grounds. "Where else are the teenagers going to get a car, unless they borrow Dad's? How else are they going to get home? There are few, if any, buses running at late hours."

Dave Guard argues: "My opinion is that, if you don't give the kids responsibility, they won't be ready to take it. I had to go out and buy a car and learn to drive it myself. I never drove the family car. Kids should be allowed to drive when they reach the legal age."

Besides observing the rules of the road, boys and girls should observe certain prom decencies, otherwise a beautiful evening can turn into a sad one. As the entertainment world knows -- and everybody else who isn't tone-deaf -- the Kingston Trio rode to fame in 1958 with "Tom Dooley,"

自動車は国中の家庭内で大変な議論を巻き起こすのである。

質問: もし下級生が家の車を与えられたら? これは10代の事故件数が非常に多いこともあり特に困った状況である。若いドライバーの保険には高額なレートが適用されている。しかもこの問題に関しては、両親と10代の若者はしばしばUSAとUSSP?に分かれるのである。ボブ・シェーンは「年少者」の負担は実生活を考慮して平等であるべきだと主張している。

ドビー・ジリセスは関係ないのだが、「車を運転することに関する限り、大人だからといってもっと分別のある運転態度を見たことがない。運転は必ずしも年齢で上手になるわけではない」と言っている。

この深刻な問題に関与していることを忘れていないけれど、クルーカットのニック・レイノルズは現実的な見地から下級生に車を貸してあげる家族に賛成している。「ティーンエイジャーが父親から車を借りられないとしたらどこで借りたらいいの? どうやって家に帰ったらいいの? 夜遅くにバスがあったとしてもほんのわずかだ」

デイブ・ガードはこう主張する。「僕の考えはこうだ。子供達に責任を与えないとしたら彼らは責任を取る準備が出来ないことになる。僕の場合、自分で車を購入して運転を覚えなくてはならなかった。子供たちは法廷年齢に達したら車の運転を許されるべきだ」

車の運転ルールを守るほかに、彼らは一定のダンスパーティーの礼儀作法を守るべきである。そうしないと素敵な夜が惨めな夜になってしまう。ショービジネスの世界、あるいは音痴でない限り誰もが知っているように、キングストン Trio は1958年に「トム・ドローリー」で有名になった。

---

a ballad about a fickle Jover who killed his sweetheart because he found another more to his liking. For this, he got the hangman's noose. The button-down balladeers don't intend to imply that fickle teen-agers will follow Dooley's footsteps to the gallows. But, for proms, they do recommend certain amenities.

"For example," says Nick Reynolds. "don't take another fellow's girl home from a dance. This is bad form for either sex, switching partners. If you're attracted to somebody at a prom -- other than the boy or girl you're with -- what then? Well, trading dances should be a regular custom at proms (prom committees, Please note). It gives a fellow an opportunity to get a line on a girl who attracts him. 'Bird-dogging' -- that is, sticking to one partner like corsage -- isn't a good prom habit"

In the next two months, few high schools or colleges will have the good fortune to have the Kingston Trio entertain at their proms. More seven requests for them to appear are turned down daily, according to their booking agency, I.T.A. At proms they stick pretty close to the same repertoire they use on TV (for Dinah Shore, Perry Como, Bell Telephone Hour) -- the best Of the world's folk music. The trio has also discovered that the setting (college auditorium or night club floor or TV mike) has no bearing on musical tastes. Neither does geography. Their folk tunes, sea chant songs ("Fast Freight," "The Jolly Coachmen," "John Henry") are as well received at California's Cocanut Grove as on a Virginia university campus.

At proms, the West Coast folksingers do not play requests. This is not out of rudeness, but for professional esthetic reasons.

この歌はもっと気に入った女性に出会ったため恋人を殺してしまうという浮気話のバラードである。そして絞首刑になってしまった。ボタンダウンを着たこの歌い手たちは浮気なティーンエイジャーに縛り首になるトム・ドーリーの後を追ってほしいとは思ってもいない。しかしダンスパーティーを楽しくするものを勧めている。

「例えば、」とニック・レイノルズは言う。「ダンス会場から他の人の相手を家に連れてきてはだめだ。パートナーを交換するのは男性にも女性にも悪い形だ。ダンスパーティーでもしパートナー以外の人が気に入ったら、どうしたらいいのか？ダンス会場ではダンスの相手を交換するのは通常の習慣である(ダンスパーティー委員会殿、宜しく)。これで気に入った女性の情報を手にいれるチャンスとなる。「他人のガールフレンドを盗む」、つまり、コサージのように一人のパートナーに固執するのはダンスパーティーでは好ましい習慣ではない」

次の2ヶ月間は、ダンスパーティーにキングストントリオが出演するという幸運なハイスクールや大学は殆どないようだ。トリオの予約代理店、I. T. Aによると、あと7回の出演要請も1日で断られたそうである。ダンスパーティーではテレビ番組(ダイナ・ショア、ペリー・コモ、ベル・テレフォンアワー)で演奏した同じレパートリーを忠実に守っている。世界の最も評判になったフォークミュージックである。またトリオはステージセッティング(大学の講堂、ナイトクラブ、テレビのマイク)は音楽の味とは関係がないことに気が付いた。建物の間取りも同じである。彼らのフォーク曲、舟歌(「Fast Freight」, 「The Jolly Coachmen」, 「John Henry」)はバージニア大学のキャンパスと同じくらいカリフォルニアのココナッツグローブでもとても評判になった。

ダンスパーティーでは西海岸のフォークシンガーはリクエスト曲を演奏しない。これは無作法だからではなく、プロとしての美的感覚理由からである。

However, they point out that, in most cases, a dance band is happy to comply with requests for certain tunes. "But don't go to the Bandstand," Bob Shane warns, "and shout, 'Hey, you. Play "I Could Have Danced All Night" !' There is a simple and dignified way of making a request. Just go over quietly to the bandleader and say, 'Mr. Elgart' -- or whatever the bandleader's name is -- 'could you please play "I Could Have Danced All Night"?' Chances are he'll be happy to play it."

Whether a top U.S. band, local jazz combo or the Kingston Trio entertain, the function's meaning is the same. Proms mark a high point in school social life and a coming-of-age for young people. They are an old American custom. "Prom," of course, comes from the word "promenade" -- in the sense of a fancy ball or dance. From the start, these have been considered exciting, romantic, memory-filled events, graced by soft lights and music. They still are. "Many college students get married right after the prom!" says happily-wed Bob Shane.

Today, going to a prom is relatively inexpensive. For a high-school student, it may be five dollars a person, while a college prom may be five to ten dollars a person. Years ago, they were only for the well-born and rich. However, though tickets are now relatively inexpensive, the prom itself is getting more complex. Right after the dance, for instance, the big question is: "What'll we do now?"

The Kingston Trio's Dave Guard advises that, when the band strikes up the traditional farewell strains of "Auld Lang Syne," this shouldn't be a signal for wild carousing, high-speed drives to suburban roadhouses.

しかし、大抵の場合、ダンスバンドはある程度は喜んでリクエストに応じていることを指摘する。「でもステージには行ってはだめだ」とボブ・シェーンは警告する。「そして、ねえ、『I could Have Danced All Night』を演奏して、と叫んでもだめだ。リクエストするには簡単で品位のあるやり方がある。だまってバンドリーダーの所に行き、こう言うんだ。「ミスター、エルガート・・・あるいはバンドリーダーの名前はともかく・・・『I could Have Danced All Night』を演奏して頂けますか？』喜んで演奏してくれるチャンスがあるよ」

アメリカの一流バンド、地方のジャズコンボあるいはキングストリオのステージでもこの行事の意味は同じである。ダンスパーティーは学校生活の中でもハイライトであり、若い人には大人になる瞬間でもある。また古くからのアメリカの習慣である。「Prom」はもちろん「Promenade(ダンスパーティー)」・・・最高のひと時、あるいはダンスという意味においてである。始まった時から、やわらかな照明と音楽の美しく演出により、わくわくした、そしてロマンチックで思い出が一杯詰まった行事だと考えられていた。今でも層である。「多くの大学性がダンスパーティー後に結婚している」と結婚して幸せなボブ・シェーンは言っている。

今では、ダンスパーティーに出かけるのはそんなにお金がかかるものではない。高校なら一人当たり5ドル程度、一方大学のダンスパーティーは多分5ドルから10ドルぐらいである。でも入場券は現在相対的に安くなってきているもののダンスパーティー自体はより複雑になってきている。例えば、ダンスが終わった後の大きな問題は「今から何をしようか？」である。

キングストリオのデイブ・ガードは次のことをアドバイスしている。バンドが「Auld Lang Syne」という伝統的な別れの歌を演奏し始めたら、これは激しく飲んで騒ぐための合図ではなく、郊外の道路沿いの居酒屋へ大急ぎでドライブする合図である。

A good idea is to have a late snack or early breakfast at someone's home. Some may prefer a quiet hamburger at a drive-in. Some may prefer more substantial refreshments at an all-night restaurant. Whatever the post-prom dance activity may be, self-discipline should be accented. "Moderation," he says, "should be the keynote."

Should teenagers go to a night club? This is rapidly becoming a point of contention, since many night clubs are now featuring top teen record and TV stars.

To Dave Guard, there's "nothing particularly wrong in post-dance night-clubbing, even for high-school grads, providing they're prepared to behave as adults. Teenagers at the Coconut Grove in Los Angeles, and other places where they have come to see us, have been well behaved -- and great to us!

"It's a responsibility which teenagers should assume only if they're prepared for it. And, of course, if the law allows it. Reputable night clubs know how to handle teenagers, and waiters can usually spot youngsters if they are underage, and won't serve them liquor.

"Those who are really too young should try to have a quiet home party, or a snack with friends. If youngsters are really under-age and they walk into clubs with dates, and sit all evening nursing a Coke apiece, the waiters are justified in sounding an air-raid alert to get them out into the open."

About drinking, the Kingston Trio -- to a man -- insist that it's "silly" to get drunk in the mistaken notion that this is adult behavior.

誰かの自宅で、夜遅いスナックとか早朝の食事をするのが良いアイデアである。人によってはドライブインで静かにハンバーガーを食べたり、オールナイトのレストランでたっぷりとした食事を好むかも知れない。どんなダンスパーティー後の行動であれ、自分を律する姿勢が必要である。「ほどほどにするということが基本だね」と彼は言っている。

ティーンエイジャーもナイトクラブに行ってもよいのか？これは最近多くのナイトクラブが10代向けレコードやテレビの人気スターを出演させていることから、論争的になっている問題である。

デイブ・ガードにとっては、ダンスパーティー後にナイトクラブに行くことは特段問題はなく、高校卒業生でも大人としての振る舞いがきちんと出来ている。ロサンジェルスのココナッツグローブとかで我々を見に訪れたティーンエイジャー達はとても良い振る舞いであった。我々にはすばらしい人達だ！

「ティーンエイジャーに心構えができているのであれば、これは彼らが負うべき責任である。もちろん法律の許す範囲でのことである。評判の良いナイトクラブはティーンエイジャーへの対処方法を知っており、ウエイターも少年を見抜く力があり、未成年であれば彼らには酒類を提供しない」

「本当に若い人達であれば静かなホームパーティーとか友人と軽食を取るとかを行うべきである。少年達が未成年であり、パートナーとナイトクラブに入場し、それぞれがコークを飲みながら夜を過ごしていたら、ウエイターが彼らを警告し外に出てもらうのはもっともなことである」

お酒を飲むことについて、キングストントリオは、全員が、これが大人の振る舞いだと誤った考えで酔っ払うのは愚かなことだと力説している。

---

So far as imbibing goes, Bob Shane suggests: "Drink only what you would at home. Drink moderately, if at all. If you get drunk, you merely spoil what could be a beautiful sentimental occasion."

Lately, there's been the rise of the "all-night prom," These take many forms. Usually, a dinner begins the festivities, followed by a clothes change, the dance itself, a movie, perhaps a moonlight swim, a night-club visit, breakfast at a Rotary Club -- or anything else the prom committee can dream up. Sometimes school busses provide the transportation.

Sometimes, the students themselves concoct all-night prom activities in which the prom dance is followed by a Party at home. Such parties have to be run impeccably, according to Dave Guard. "Such parties have to be well-organized. No resorting to such tactics as breaking up furniture for laughs or making so much noise that the neighbors call the police!

"When a party goes on all night, nobody can object -- if the host's or hostess's parents are around to serve the sandwiches and Cokes or lobster thermidor. Smart parents know how to be Present at their kids' parties without making themselves too obvious and putting a damper on the fun. Staying up all night on special occasions is just a natural part of the process of growing up."

As a bright footnote. it might be worth noting that today's young people are not addicted to "mad sprees" on prom night. The Eugene Gilbert Youth Research group recently reported, in a spot check, that only thirteen percent of the teenagers queried wanted to "have a wild

お酒を飲むことに関する限り、ボブ・シェーンはこう提言する。「自宅で飲んでいるものだけを飲むこと。少しでも飲むときは適度に飲むこと。酔っ払ってしまうと、素敵で感傷的な場面を台無しにしてしまうだけである。」

最近では「オールナイトのダンスパーティー」の増加傾向がある。形態は様々だ。一般的には催し物はディナーで始まり、次に服装を変更しダンスが始まる。そして映画、もしかしたら月明かりの下でひと泳ぎ、ナイトクラブ訪問、そしてロータリークラブでの朝食 -- あるいはダンスパーティー実行委員会が思いつく他のものである。時々移動交通機関としてスクールバスが提供される。

時には学生自身がオールナイトダンスパーティーを仕組むことがある。自宅でのパーティーがダンスの後に行われる。このパーティーはデイブ・ガードによると完璧に実施されなくてはならない。「自宅パーティーは十分組織的、うまく行う必要がある。気晴らしで家具を壊したり、隣近所が警察を呼ぶような騒音を出すような計画に訴えてはならない！」

「パーティーがオールナイトで行われる場合、両親がサンドイッチとコーク、あるいはロブスターテルミドルを出すために周りにおいても誰も反対できない。賢明な両親であれば子供のパーティーであまりでしゃばらず、楽しみを邪魔しないような振る舞いを理解している。特別な場合に徹夜をするということは成長する過程の中で自然な部分である」

はっきりと補足説明をすると、現在の若者はダンスパーティーの「無分別なばか騒ぎ」中毒ではないことは特筆に値するものである。ユージン・ギルバート若者研究グループは最近、抜き打ち検査で、質問をしたティーンエイジャーの13%が荒々しく熱狂する時間を望んでいるという調査結果を報告している。

---

time." Most said that they wanted to have a good time, but also "to mind their manners and watch their conduct."

Good conduct implies; a sense of responsibility. Which brings up the electronic device that binds together young America, the telephone -- a good instrument to remember on prom night. The Kingston Trio's Bob Shane suggests that wherever "the crowd" goes, after the dance, responsible teenagers should not forget to call home, particularly if they agreed to be home at a certain time and aren't there yet. "If you're late for any reason, phone. Parents are naturally worried if it's late and they don't get a call from the kids. That doesn't mean that the parents are playing Gestapo. It's only normal for parents to get worried if the kids don't, check in at a certain time. They might have been in an accident."



Informal as sportswear, and way of

regimentation, the former collegians do not want to be killjoys in regard to proms, binding them in with lots of rules and regulations. They believe proms are more fun, if self-discipline is practiced. They contend that parents can help youngsters to acquire greater self-confidence by a degree of trust in their children. And teens can repay this trust by taking care of themselves and their dates.

Now some final tips from the Trio. Bob: "Just take the prom in your stride, and you'll have a good time." Nick: "Act natural, as if the prom were just another school-gym dance." And from Dave: "Have fun!"

大半のティーンエイジャーは楽しいひと時を望んでいたが、同時に礼儀作法を気にかけて、自らの行動を注視することを望んでいた。

望ましい行動とは責任感を意味する。それは新しいアメリカを結びつける電子機器をもたらしてくれた。そう電話だ。ダンスパーティーの夜を思い出させてくれる素敵な道具である。キングストリオのボブ・シェーンはこう提案している。大勢がダンスパーティーの後どこに行こうが責任あるティーンエイジャーであれば必ず自宅に電話をして、細かく、一定の時間には帰宅すること、まだ帰れないことを連絡する。

「何らかの事情で遅くなる場合、電話をすること。両親は遅くなって子供から連絡がないと心配するものだ。これは両親がゲシュタポ(秘密警察)遊びをやっているわけではない。子供からある時間に連絡がないと子供が事故にあったのではないかと両親は当然心配するものである」

スポーツウエアのようにならなくて、そして管理するというに慎重な元大学生は、たくさんのルールや規則で彼らを縛り付けて、ダンスパーティーを興ざめさせることを望んでいない。ダンスパーティーは自制心が保たれる限り実に楽しいものだと思っている。また彼らは両親が自分達の子供をちょっと信じるだけで子供達が大きな自信を得ることができるかと主張している。そして子供たちは信用されることで、自分とパートナーを自己管理出来るのである。

ここでトリオから最後の助言である。

ボブ:「ダンスパーティーは気楽に対応すれば楽しいものになる」

ニック:「普段どおりでいいんだ。体育館のダンスと同じだと思えばいい」

そしてデイブ:「楽しむだけ！」